

El correo
electrónico
mediador de
intercambios
lingüísticos

Liliana González Niño

zona
próxima

zona próxima

Revista del Instituto
de Estudios Superiores
en Educación
Universidad del Norte

nº 6 diciembre, 2005
ISSN 1657-2416



Mondrian, *P. Molino rojo*, 1911, p. 27

LILIANA GONZÁLEZ NIÑO

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA - BOGOTÁ
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE - DEPARTAMENTO DE LENGUAS
(lgonzale@javeriana.edu.co)

El presente artículo tiene por objetivo dar a conocer algunos avances de una investigación que se realiza en el marco de una experiencia pedagógica cuya finalidad es el intercambio de mensajes electrónicos entre estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana que aprenden el francés y estudiantes franceses de la universidad de Franche-Comté en Francia que aprenden el español. La implementación de un dispositivo de este tipo es un medio adecuado para que los estudiantes practicando la lengua de aprendizaje (francés – español) mejoren su nivel de competencia comunicativa.

RESUMEN

This article aims at making known some advances of a research which is being carried out in the framework of a pedagogical experience whose aim is the interchange of e-mails between Colombian students of Modern Languages of Pontificia Universidad Javeriana and French students learning Spanish from Universidad Franche-Comté (France). The implementation of a device of this

PALABRAS CLAVE: Correo electrónico, herramienta pedagógica, competencia comunicativa.

ABSTRACT

type is an adequate medium for student to improve his/her communicative level by practising learning language (French – Spanish).

KEY WORDS: E-mails, pedagogical tools, communicative competence.

Introducción

El objeto de este trabajo es conocer los efectos que la tarea de la escritura de mensajes electrónicos entre estudiantes nativos franceses y no nativos colombianos puede tener sobre la competencia comunicativa del no nativo (experiencia que se lleva a cabo en el marco de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana), la cual se deriva de una primera investigación "Las Interacciones entre estudiantes nativos franceses y estudiantes no nativos colombianos mediadas por el correo electrónico" terminada en julio del 2002 y cuya finalidad y resultados fueron los siguientes:

Finalidad: estudiar el tipo de relación que existe entre la tarea de la escritura de mensajes electrónicos, dirigidos a estudiantes franceses que aprenden el español como lengua extranjera y la motivación del estudiante de francés lengua extranjera de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana.

Resultados

Las interacciones con nativos, por medio del correo electrónico, ejercen una influencia positiva sobre la motivación al aprendizaje del francés y sobre el desarrollo de las competencias y estrategias de aprendizaje y de comunicación entre los estudiantes.

En un contexto exolingüe, la implementación de un dispositivo de este tipo permite la utilización de la lengua como medio de comunicación en un contexto real. Este uso de la lengua le permite al estudiante apropiarse mejor del código lingüístico y comprender aún más el funcionamiento de las reglas sociales.

Se comprobó que el establecimiento de una relación fundada sobre la amistad, para llevar a cabo objetivos de aprendizaje, favorece el nivel de compromiso del estudiante. Efectivamente, esta relación, que toca la afectividad del alumno, lo compromete a mantenerla construyendo una comprensión mutua y unos saberes compartidos. Esta afectividad en la relación motiva al estudiante porque comprende el valor de la utilización de la lengua, de su capacidad para comunicar y del progreso logrado en su competencia de comunicación, en la medida en que los intercambios se prolongan; también, se da cuenta de la influencia positiva de su compañero nativo que lo motiva a seguir aprendiendo la lengua.

A partir de estos resultados surgió el siguiente interrogante, sobre el cual se construye el presente avance de investigación.

¿Cuáles serán los efectos del intercambio de mensajes electrónicos entre estudiantes nativos franceses y no nativos colombianos sobre la competencia comunicativa del estudiante no nativo?

Soporte teórico

Este tipo de intercambio lingüístico, mediado por el correo electrónico, tiene características que lo asemejan a la carta amistosa y a la conversación familiar. Según Moirand (1979), el desarrollo de la competencia escrita en una lengua extranjera comprende los siguientes campos: la comunicación epistolar y la comunicación profesional.

Particularmente, nos interesamos por la comunicación epistolar porque esta se refiere a la correspondencia a distancia, definida por un canal de difusión, ya sea el correo aéreo o la mensajería electrónica. Este tipo de comunicación comprende diferentes tipos de cartas como la amistosa, la familiar, la funcional, la profesional y desde la aparición de la Internet, el mensaje electrónico.

La comunicación epistolar nos interesa en procesos de aprendizaje de lenguas que tienen lugar en contextos exolingües. Entendemos por estos (Dabène, 1994), la aquellos en donde la lengua de aprendizaje no es hablada en el país y las posibilidades de contacto nativos / no nativos son raras. Por esta razón, la única posibilidad que tienen los estudiantes para practicar esta lengua es el contexto formal: el salón de clase. Hoy, gracias a Internet, podemos establecer comunicaciones con locutores de la lengua de aprendizaje para acercarnos a su idioma y a su cultura.

Esta correspondencia motiva el establecimiento de una comunicación epistolar por las siguientes características y ejemplos:

La individualización de los mensajes (por ejemplo, "hola Luisa"; "hola Elisa"),

La personalización de los enunciados. Existe una fuerte presencia de marcas formales que hacen referencia a los sujetos enunciadore, al lugar y al momento de la enunciación (por ejemplo, en un mensaje vemos las siguientes marcas: "Hola Luisa"; "Hasta luego"; "estoy en Rennes"; "el lunes pasado"), por el tipo de discurso. Este oscila entre un estilo rebuscado y una simple transcripción del oral familiar, además de contar con una gran diversidad comparable al número de amistades que se tenga y al número de cartas que se redacten (por ejemplo: "me alegro muchísimo que hayas disfrutado de tus vacaciones con tu amiga y que ahorita estés paseando con tu novio y su familia. Te entiendo cuando me dices que tienes un poco de miedo por lo que viene al lado de tu novio, eso es normal. yo no he estado en esa situación porque yo todavía vivo con mis padres, y por el momento no contemplo la idea de irme a vivir independientemente").

Esta comunicación se asemeja también a la conversación familiar porque:

presupone por lo menos dos participantes (por ejemplo, en la experiencia que se lleva a cabo, la

comunicación se establece entre diádas), existe una libertad en la organización de la comunicación (por ejemplo, los temas de "conversación" son escogidos por las diádas en interacción de acuerdo con sus intereses y necesidades), la conversación que se lleva a cabo tiene un carácter recíproco: reposa sobre la colaboración en la construcción de la misma (por ejemplo: "je pense aussi que c'est une très bonne idée que nous nous disons les fautes de chaqu'une car de cette manière on profite beaucoup. je vais relire tes messages et relever tes fautes et après je t'envoie les corrections avec les explications et tu peut faire la même chose si ca te semble bien". La estudiante colombiana dice que ella va a revisar los correos escritos en español que la estudiante nativa le ha enviado y que le hará comentarios acerca de sus errores), los participantes buscan un mismo objetivo (en este caso particular, el que se busca, además de establecer lazos de amistad, es el de practicar la lengua de aprendizaje y mejorar así el nivel de competencia comunicativa), tiene una finalidad interna: reafirmar lazos sociales, posee una temporalidad particular: abandono del tiempo individual, se desarrolla en cualquier lugar pero, sobre todo, con individuos cercanos psicológicamente, funciona sobre la base de una igualdad de principio entre los participantes (en este caso, los alumnos tienen características

sociológicas similares), la lengua utilizada es familiar, predomina el aspecto relacional y de complicidad, señalando la importancia de saberes y de experiencias compartidas: se centran en las experiencias cotidianas.

Teniendo en cuenta las características presentadas, nos parece que el correo electrónico es un medio adecuado para llevar a cabo experiencias de correspondencia epistolar con el fin de que los estudiantes no nativos se puedan expresar en la lengua de aprendizaje y a su vez, comprender la lengua del otro y su cultura. Sin embargo, es importante resaltar que el mensaje electrónico, aunque difiere de la carta, presenta algunas características que favorecen procesos de aprendizaje de lenguas (Melançon, 1996). El correo electrónico es:

inmaterial, no ocupa ningún espacio físico verdadero. La dirección electrónica no es una dirección física, en un mensaje electrónico no podemos reconocer la caligrafía de quien escribe, el mensaje impreso no es sino texto, mientras que el fetichismo de la carta epistolar es textual y material, un mensaje electrónico enviado puede ser leído en cualquier lugar del globo terrestre. No hay relación entre la posición real del destinatario en el espacio y la dirección del receptor, esta transformación del espacio real conlleva a una transformación sobre el plano temporal. El «tiempo real» se

transforma en «presente perpetuo». La mensajería electrónica se caracteriza por la economía de tiempo y por su carácter inmediato.

En el marco de un aprendizaje institucional, una experiencia de este tipo crea, en estudiantes frecuentemente desmotivados, necesidades de una escritura auténtica que dentro de este marco es orientada por el profesor para efectos de aprendizaje. A través de este ambiente, gracias a la rapidez del correo electrónico, se establece una correspondencia «escolar», basada en un contrato de aprendizaje y siguiendo las características propias de la comunicación epistolar: mensaje familiar, amistoso. Para efectos del aprendizaje de una lengua, las características propias de la redacción de un correo electrónico son dejadas de lado: frases cortas, puntuales, mensajes directos, entre otros, para dar paso a las características de la carta familiar, amistosa, en donde el escritor se toma el tiempo de hacer sus frases, de contar en detalle experiencias, de explicar, de parafrasear, entre otras.

Los intercambios lingüísticos, mediados por el correo electrónico, entre estudiantes nativos y no nativos se sitúan, como ya se dijo, en el marco de la comunicación exolingüe. Estos intercambios lingüísticos se caracterizan porque los participantes son conscientes de la existencia de una asimetría lingüística. Esta se

basa en la puesta en relación de dos interlocutores cuyos conocimientos lingüísticos y culturales no son iguales. Por ejemplo, en un mensaje vemos la presencia de los siguientes enunciados: "je vais te corriger quelque fautes concernant la langue. ne te décourage pas pas des fautes que je vais te corriger. tes messages sont très clairs et intéressants!! baptiste ha llegado de su viaje él lunes pasado. (Baptiste llegó de su viaje el lunes pasado) se escribe en pasado porque es una acción terminada. comemos bien. (comimos bien o la comida estuvo muy buena) estoy muy feliz pero me hace un poco miedo la vida con él (estoy muy feliz pero me da un poco de miedo vivir con él)". Además, teniendo en cuenta la población de estudio (franceses y colombianos), estos intercambios integran, igualmente, una dimensión bilingüe porque los estudiantes conocen la lengua del otro (francés y español). Este estudio se sitúa también dentro del aprendizaje en tándem, aprendizaje que se realiza por medio de la comunicación entre un nativo y un no nativo para ayudarse mutuamente en el mejoramiento de sus conocimientos lingüísticos y culturales así como en el descubrimiento de sus personalidades y culturas.

Por tanto este aprendizaje, está basado en dos principios: la reciprocidad y la autonomía. Es así como la comunicación exolingüe tiene una doble focalización: los locutores se

colaboran mutuamente y se confrontan para construir sentido y establecer una relación social: condición del proceso de apropiación de una lengua.

Aprender dentro de esta perspectiva es un proceso socio-cognitivo que depende de los eventos lingüísticos vividos por el estudiante. Haciendo alusión a la corriente de los adquisicionistas de una lengua, es a través de la exposición a la lengua que el alumno comprende y recibe enunciados auténticos de esta. Para Krashen esto es el «input comprensible», para Matthey «la saisie». En otras palabras, es a partir de esta exposición a la lengua que el estudiante va a seguir procesos de adquisición de la lengua. Lo anteriormente dicho se explica, con la teoría de la zona próxima de desarrollo de Vygostky (1985) quien la define como la diferencia entre lo que el niño (el aprendiz) sabe hacer solo y lo que hace con la ayuda de un adulto (un experto). Es así como el niño aprende imitando y haciéndose ayudar por un adulto. Es decir, el estudiante expuesto al modelo, al experto que es el nativo, toma una lengua auténtica, significativa, puesto que es por la experiencia que él la comprende y la imita.

Según De Pietro (1988), la colaboración se constituye por las secuencias potenciales de adquisición. Es decir, primero a través la autoestructuración: el estudiante encadena enunciados para formular

un mensaje y luego, la hetero-estructuración: el nativo interviene para ayudar al no nativo. A partir de estos dos procesos el estudiante no nativo construye el conocimiento.

Estos intercambios lingüísticos se enmarcan también dentro de una perspectiva interaccionista. Según la Escuela de Palo Alto, uno aprende una lengua a través del intercambio, a través de la interacción. Para esta escuela, es a partir de los mensajes intercambiados entre individuos que se identifica la comunicación, la interacción. Según Matthey (2003), es la toma en cuenta de una dimensión fundamental de las actividades humanas: la transmisión de saberes, de saberes-hacer a través de actividades realizadas por dos o más, es decir, de las interacciones sociales. Según Bruner, la adquisición del lenguaje interviene en un contexto del diálogo de la acción.

Alber et Py (1985) introducen el concepto de formato: es a través de la interacción que uno da forma o estructura la adquisición. Se trata de comunicaciones muy ritualizadas: actividades, transacciones y actividades recurrentes. Igualmente, introduce el concepto de "Etayage": repartición de tareas en la interacción y por último, De Pietro, el concepto de contrato didáctico.

Metodología

La metodología de análisis se basa en estudios cualitativos a partir del

establecimiento de unas categorías observables construidas por la teoría en función de un objetivo que es el de describir e interpretar la realidad. Estos estudios se basan en métodos constituidos por una dialéctica entre la teoría y las categorías observables.

El análisis del corpus se basa en un enfoque interdisciplinario compuesto por disciplinas como la socio-lingüística ya que ella introduce las dimensiones social, cultural y situacional de la comunicación. Además, este enfoque socio-lingüístico se basa también en los enfoques pragmáticos y en la teoría de la enunciación. En cuanto a la pragmática, centramos nuestro interés en el análisis de las acciones conjuntas realizadas por los participantes de la interacción y en los enfoques de la enunciación ya que reintroducen la noción del sujeto hablante. En el caso particular de esta investigación, es el análisis de las coactividades lingüísticas las que nos ayudan a responder a nuestro objetivo.

La toma en cuenta de los fenómenos interactivos llevó al enfoque socio-lingüístico a pasar de un nivel macro a uno micro, gracias a la etnografía de la comunicación disciplina que centra su interés en el estudio de hechos lingüísticos en su contexto natural. Es con la etnografía de la comunicación que las nociones de normas de interacción y de interpretación toman importancia: los saber-hacer comunicativos y el orden de la acción (estrategias y comportamientos).

En cuanto a estas nociones, Traverso (1996) estructura las interacciones en secuencias, lo que ella denomina como el paso de una organización pragmática a una organización temática:

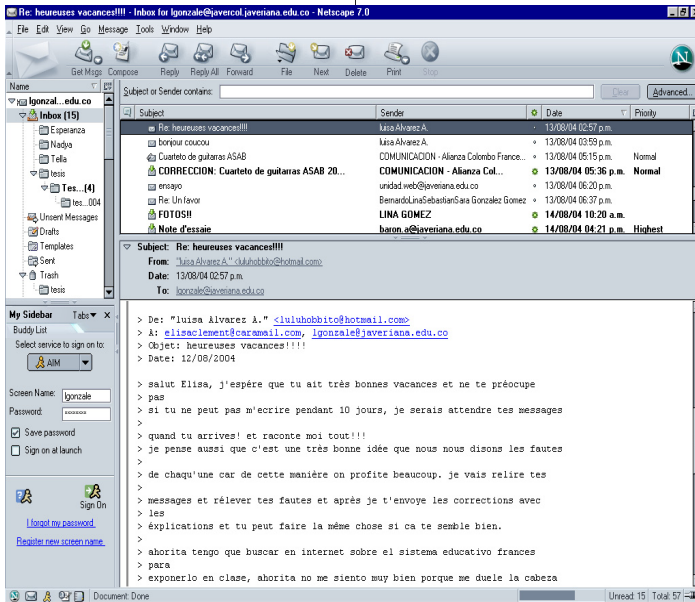
Secuencias de apertura / cierre: predominancia de la organización pragmática.

Cuerpo de la conversación: predominancia de la organización temática.

Para la escuela de Ginebra estas secuencias corresponden a "transacción", cuyos criterios, son igualmente, temáticos y pragmáticos - noción de acción efectuada y estudio de rutinas.

Estos hallazgos teóricos nos han conducido a planear lo siguiente: selección de la población, recolección y análisis del corpus y de los datos, análisis.

Veamos a continuación un ejemplo de interacción, con su correspondiente explicación:



De: Luisa

Objeto: felices vacaciones !!!!

(Traducción de la parte escrita en francés)

Hola Elisa, espero que hayas pasado unas buenas vacaciones y no te preocupes si no puedes escribirme durante 10 días, yo estaré esperando tus mensajes cuando llegues y me cuentas todo !!!!

También creo que es una buena idea que nos corrijamos los errores para que así aprovechemos bastante. Voy a leer de nuevo tus mensajes y resalto los errores y luego te los envío con las explicaciones y tú puedes hacer lo mismo si te parece bien.

(Parte escrita en español)

Ahorita tengo que buscar en Internet sobre el sistema educativo francés para exponerlo en clase, ahorita no me siento bien porque me duele la cabeza....

Este ejemplo ilustra la dimensión bilingüe del intercambio: cada correo está escrito en las dos lenguas (francés – español) de manera que cada estudiante tiene la posibilidad no solo de expresarse en la lengua que está aprendiendo sino también de comprender a su compañero francés y, sobre todo, de aprender de éste su lengua y su cultura.

La primera parte del mensaje muestra los lazos de amistad que se han establecido entre los estudiantes: la alumna colombiana expresa claramente a su amiga francesa que aunque la frecuencia de los correos se interrumpa, debido a sus vacaciones, ella estará esperando sus mensajes. Igualmente, da respuesta a un correo anterior en donde su compañera

francesa sugiere corregir mutuamente los errores para así mejorar en el aprendizaje de la lengua. Esto ilustra el fin didáctico del intercambio: A través de la comunicación con el nativo, el estudiante colombiano practica y aprende la lengua.

Conclusión

Las tecnologías de la información y de la comunicación, particularmente el correo electrónico, facilitan la comunicación con personas de otros países. En lo que nos concierne, este medio de comunicación les permite a estudiantes colombianos, que aprenden una lengua extranjera, establecer una relación amistosa con compañeros franceses con el propósito de practicar la lengua y mejorar así el nivel de competencia comunicativa.

Los intercambios lingüísticos realizados en el marco de una experiencia pedagógica, en nuestro caso, el aprendizaje en tándem, permiten que los estudiantes nativos asuman el papel de «profesores» y los no nativos de «aprendices de una lengua» para llevar a cabo procesos de aprendizaje mutuo. Dentro de este contexto, el correo electrónico facilita la exposición a la lengua. El estudiante no solo tiene acceso a la globalidad del correo escrito por su compañero francés sino también puede llevar a cabo «secuencias» de aprendizaje como las correcciones, las explicaciones, las preguntas, entre otras. A través de los intercambios

lingüísticos realizados con un nativo el estudiante no nativo puede percibir modelos lingüísticos que él tratará de integrar a su repertorio verbal.

Referencias

- ALBER, J, L, et PY, B, 1985
Interlangue et conversation exolingue, Cahiers Université de Lausanne, des départements de langues et de sciences du langage.
- DABENE, L, 1994,
Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des Langues, Paris, Hachette.
- MELANÇON, B, 1996
Sevigne@internet, Remarques sur le courrier électronique et la lettre, Edition FIDES, Montréal, Canada.
- MATTHEY, M, 2003
Apprentissage d'une langue et interaction verbale, deuxième édition revue et complétée, Exploration, recherches en Sciences de l'éducation, Peter Lang, Allemagne.
- MOIRAND, S, 1979
Situation d'écrit – compréhension / production en F.L.E., Clé international, Paris.
- PIETRO, J, F, de, 1988
Conversations exolingues, une approche linguistique des interactions interculturelles, in Cosnier et alii.
- TRAVERSO V. 1996
La Conversation familière – Analyse pragmatique des interactions, Presses Universitaires de Lyon.
- VYGOTSKI, 1985
Pensée et langage, Trad, fçaise de Françoise Sève, Editions sociales, Paris.